

34 Newford place, Bryanston Square -  
9th February 1838

My dear Sir,

I have taken the necessary steps to have the Russian words, contained in a map left by you, translated into English, but find that they chiefly consist of what is called nomen proprium; As such, you will easily perceive, they had better be left such as they are rather than tortured for the purposes of translation and expressed in new-coined words. There are some peculiarities attending the Russian Language, such for instance as the ~~the~~ easy conversion of every term into an appropriate adjective, which are inadmissible in English; besides, they would add not a bit to the clear understanding of the term itself. It would therefore be advisable to get the map lithographed in the shape in which it is now as to <sup>the</sup> names - with the single substitution of the words which are French (and not Russian) by the corresponding English ones. Something, however, has been done in the way of translation as you will observe by the annexed table of some few Russian terms. However, if it does not meet your views, a gentleman, who understands Russian will attend you or any one you may wish, and give the necessary assistance in getting up the thing in accordance with your views. Drop me a line to that effect, and he will attend.

I remain, Dear Sir,

John Davenport, Esqr  
63 Egg Lane Road

Yours very truly  
Leonard Niedzwiecki



25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

My dear Sir,  
I have taken the liberty to send you  
a copy of the manuscript of the  
book which I have written on  
the subject of the  
translation of the  
Bible into the  
English language.  
I have written it  
in a style which I  
think is plain and  
clear, and I have  
endeavored to make  
it as useful as  
possible. I have  
also written a  
preface to it, which  
I think will be  
found interesting  
and useful. I  
have written it  
in a style which  
I think is plain  
and clear, and  
I have endeavored  
to make it as  
useful as possible.  
I have also written  
a preface to it,  
which I think will  
be found interesting  
and useful. I have  
written it in a  
style which I think  
is plain and clear,  
and I have endeavored  
to make it as useful  
as possible.

Your obedient servant,  
John Wesley